

Реєстр кваліфікаційних робіт другого рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»

№	Бібліографічний опис ¹	Вид оприлюднення та місце ²	Анотація
1	<p>Бахов М.С. Англійські та українські лексичні неосленгізми початку XXI століття: структурно-семантичний та перекладацький аспекти : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук.керівник к.пед.н., доц. І.О. Сілютіна. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 131 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Релевантність теми визначається зростанням популярності колокацій загалом та соціолектизмів зокрема, які відповідають за розширення словникового запасу англійської мови протягом XXI століття. Ця подія позначає собою появу великої кількості сленгових термінів у книжковій версії мови, що, внаслідок цього, визначає напрямок сучасних лексикологічних досліджень та склад словника.</p> <p>Мета дослідження полягає у визначенні структурних, семантичних та трансляційних аспектів лексичних неологізмів початку XXI століття на теоретичному та практичному рівнях. Об'єктом дослідження є лексичні неосленгізми початку XXI століття. Предметом дослідження є способи репродукції лексичних неологізмів англійською мовою.. Науковою новизною результатів є те, що термін "неосленгізм" використовується вперше в науковій літературі для посилання на соціально позначені слова та вирази, які увійшли до англійської мови на початку XXI століття.</p> <p>Практична значущість результатів дослідження полягає у внеску в розвиток неології шляхом</p>

			<p>класифікації соціально значущих нових слів, визначення неосленгізмів для соціолінгвістики, категоризації словотвору в англійській мові початку ХХІ століття. Результати дослідження застосовуються в англійській лексикології, стилістиці та лінгвістиці, а також у вивченні факультативних курсів та створенні посібників з лексикології, словотвору, неології, соціолінгвістики та лексикографічної практики в Великобританії та Америці.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: неологізм; неосленг; сленг; переклад; трансформація; лексичні неологізми; науково-технічна термінологія.</p>
2	<p>Бондаренко Є.О. Структурно-семантичний аспект перекладу українською мовою фахової англійської термінології текстів галузі технічної експлуатації автомобілів та автосервісу: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.пед.н., доц. І.О. Сілютіна. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2022. 95 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Дослідження автомобільної термінології в англійській та українській мовах відкриває шлях у світ складних словників спеціалізованої лексики. Автомобільна галузь обслуговування – один із секторів, де спеціалізований словник має велике значення для забезпечення якісного технічного обслуговування автомобілів та безпеки на дорозі.</p> <p>Мета дослідження полягає у визначенні ключових особливостей та основних аспектів спеціалізованої лексики в автомобільній галузі, дослідженні її впливу на професійну комунікацію, навчання та забезпечення стандартів безпеки.</p>

			<p>Об'єктом дослідження є автомобільна термінологія англійською та українською мовами. Предметом дослідження є структура та характеристики автомобільної термінології в обох мовах, а також вплив культурних і технологічних чинників на формування цієї термінології. Фактичний матеріал для наукового дослідження включає терміни та вирази, використовувані в автомобільній галузі англійською та українською мовами; мовні особливості та семантичну структуру цих термінів; відмінності та схожості у використанні термінології в обох мовах. Наукова новизна результатів полягає в тому, що була зроблена спроба покращити розуміння контекстуальних та комунікативних аспектів перекладу, що є ключовим для удосконалення процесу перекладу та забезпечення точності та відповідності перекладу в контексті професійної термінології в сфері автомобілів. Такий підхід відкриває нові можливості.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: автомобільна термінологія, спеціалізовані лексикони, обслуговування автомобілів, професійна комунікація, перекладацькі трансформації, стратегії перекладу.</p>
--	--	--	--

<p>3.</p>	<p>Борта А.М. Англійські суспільно-політичні реалії у міжкультурному вимірі: функціонування та переклад українською мовою: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 112 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Реалії є важливим компонентом національної ідентичності, тому при їх перекладі виникають проблеми, пов'язані з їх відтворенням, що зумовлює появу теорії перекладу як самостійної дисципліни. Метою дослідження є визначення особливостей перекладу реалій на теоретичному та практичному рівнях. Об'єктом дослідження є англійські суспільно-політичні реалії в міжкультурному вимірі. Предметом дослідження є способи англо-українського перекладу слів-реалій. Фактичним матеріалом для наукового дослідження є конкретні мовні одиниці (лексеми, словосполучення, речення) в одній або декількох мовах, особливості побудови, значення та функціонування яких досліджуються у пропонованій роботі, що, у свою чергу, дає нові науково обґрунтовані результати. Для вивчення проблеми та розв'язання завдань дипломної роботи було використано комплекс методів. Вони ґрунтуються на комунікативно-функціональному підході і включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, відбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів вивчення текстів</p>
-----------	---	---	--

			<p>оригіналу і перекладу та виявлення відповідних перекладацьких стратегій, статистичну обробку отриманих даних, лінгвістичну та перекладацьку інтерпретацію результатів. У дослідженні також використовувалися методи перекладацького зіставного аналізу та словотвірного аналізу. Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що зроблено спробу поглибити розуміння понять «реалії» та «переклад англомовних реалій».</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: реалії; політичні реалії, переклад; англійські політичні реалії; суспільно-політичні реалії.</p>
4.	<p>Варганова А.О. Структурно-функціональні та семантичні аспекти перекладу українською мовою англомовних рекламних текстів галузі машинобудування : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 125 с.</p>	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	<p>Дослідження присвячено структурним, функціональним та семантичним аспектам перекладу англомовних рекламних текстів у галузі машинобудування українською мовою. У дипломній роботі розглядається реклама як об'єкт дослідження та форма медійної комунікації, а також її роль у житті суспільства. Загалом реклама є складним і багатогранним об'єктом медіа комунікації, який впливає на культурні, економічні та соціальні аспекти сучасного суспільства. У роботі розглядаються структурно-функціональні особливості англомовних рекламних текстів. Структурно-функціональні</p>

			<p>особливості англомовних рекламних текстів включають кілька ключових аспектів, які визначають їх ефективність і вплив на аудиторію: англомовні рекламні тексти часто використовують яскраву лексику, емоційні елементи для привернення уваги та створення позитивного враження. Досліджено семантичну організацію англомовного рекламного тексту. Смілова організація англомовного рекламного тексту є ключовим аспектом його ефективності та впливу на аудиторію. Ключові слова і фрази, пов'язані з продуктом або послугою, використовуються для посилення семантичного зв'язку і підвищення його впізнаваності в пошукових системах. Заключна частина тексту зазвичай містить чіткий заклик до дії, який дає читачеві інструкції, що робити далі. Загалом семантична організація англомовного рекламного тексту відіграє важливу роль у приверненні уваги, донесенні інформації та створенні позитивного враження від товару чи послуги. Це сприяє ефективній комунікації з аудиторією та досягненню мети рекламної кампанії.</p> <p>Ключові слова: реклама; переклад реклами; рекламний текст; машинобудування; особливості перекладу.</p>
5.	<p>Герасименко А. Ю. Політичні фразеологізми англійської мови та специфіка їх перекладу українською мовою (на</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Дослідження присвячено специфіці перекладу англійських політичних фразеологізмів українською мовою.</p>

матеріалі політичних виступів та дебатів) : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 110 с.

Труднощі перекладу англійських фразеологізмів українською мовою пов'язані не лише з відмінностями в структурі англійської та української мов, а й, насамперед, з особливим статусом фразеологізмів, які здебільшого належать до семантично неподільних виразів, у яких план змісту не збігається з планом вираження. Використання фразеологічних одиниць як компонента мовної структури набуло великого значення в політичному дискурсі за останній період часу. Мова стала найважливішим інструментом для вираження своєї позиції та думки в політичних дебатах, конференціях та інших політичних заходах, а англійська – мовою міжнародних відносин. Під час дослідження теоретичних засад фразеології в контексті політичної комунікації виявлено, що визначення поняття фразеології є різноманітним і залежить від підходів науковців. Аналіз функцій і ролі фразеологічних одиниць у політичних виступах показав їх важливу роль у вираженні ключових думок і створенні емоційного забарвлення виступу політика. Визначено, що фразеологізми в політичній комунікації мають велике значення, впливаючи на сприйняття тексту аудиторією. Результати аналізу

			<p>політичних фразеологізмів та їх перекладів свідчать про необхідність глибокого семантичного аналізу та врахування культурних аспектів під час перекладу. Особливістю перекладу англійських фразеологізмів українською мовою є пошук еквівалентів, обчислень чи аналогів через відсутність точного тлумачення. Перекладаючи політичні промови та дебати, перекладач має зберегти оригінальне значення та тлумачення фразеологізмів. Щоб досягти максимальної адекватності перекладу фразеологізмів, необхідно використовувати та поєднувати різноманітні методи та прийоми їх перекладу, а також перекладацькі трансформації.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: розвиток, фразеологія, переклад, політика, міжнародні відносини, фразеологічні одиниці.</p>
<p>б.</p>	<p>Гладченко О.Д. Відтворення українською мовою політкоректної лексики англійських медійних текстів: лінгвокультурний аспект: кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.пед.н., доц. Л.О. Шевчук. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 123 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>В магістерській роботі розглядається питання теоретичних та практичних основ запропонованого дослідження: теоретичне обґрунтування особливостей лінгвістичної реалізації концепту AMERICA в сучасній політичній лінгвістиці, розкривається роль перекладу в сучасному світі та визначаються актуальні проблеми перекладу. Крім того, розкриваються теоретичні аспекти дослідження перекладу, враховуючи</p>

		<p>комунікативні та перекладацькі аспекти. Також проводиться аналіз комунікативних та перекладацьких аспектів у вивченні мовних засобів реалізації концепту "АМЕРИКА" в політичних виступах президентів США. В когнітивній лінгвістиці концептуальна метафора пояснює розуміння одного мислення або концептуальної області через іншу область. Концептуальна область може бути будь-якою послідовною організацією нашого життя та досвіду. Легітимність, з якою різні мови використовують ті ж самі метафори, які часто здаються перцептивно обумовленими, призвела до гіпотези, що відповідність між концептуальними областями відповідає нейрональним відображенням у мозку. Ця теорія визнана, незважаючи на те, що небагато дослідників піддавали питанню її емпіричну точність. У семантиці існують узагальнення стосовно висновків, полісемії, семантичних полів, концептуальної структури і так далі. У прагматиці існують узагальнення стосовно комунікативних функцій, таких як мовні акти, імплікатури, дейксис та використання мови в контексті. Когнітивна лінгвістика ставить перед нами емпіричне питання, чи є ці сфери автономними, чи вони пов'язані між собою. Основне джерело когнітивно-лінгвістичних</p>
--	--	---

			<p>доказів про всепроникнення метафори як у мові, так і у наших думках, походить від систематичного аналізу сучасних і звичайних мовних виразів. Більшість досліджень стверджують, що метафоричне мислення мотивує лінгвістичні значення, які мають цінність у лінгвістичних спільнотах.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: концепт, когнітивна лінгвістика, політична лінгвістика, теоретичне обґрунтування особливостей, сучасна та звичайна лінгвістика.</p>
7.	<p>Жупаник Ю.С. Лінгвокультурний аспект перекладу українською мовою політкоректної лексики англomовних медійних текстів : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.пед.н., доц. Шевчук Л.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 121 с.</p>	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	<p>Кваліфікаційну роботу магістра присвячено проблемі перекладу політично коректної лексики у відтворенні соціополітичних текстів, інформаційно-комунікаційних технологій та медіатекстів.</p> <p>Актуальність теми дослідження. Динамічний розвиток суспільства, поширення толерантності та демократизація. Засоби масової інформації відіграють важливу роль у відображенні нових реалій життя та сучасних метаморфоз літературної норми. Це вимагає вивчення політично коректної лексики в медіатекстах, які відображають останні лінгвістичні тенденції та обґрунтовують використання політично коректних одиниць на найглибшому рівні. Мета дослідження - встановлення лінгвокультурного аспекту перекладу політично коректної</p>

			<p>лексики в англомовних медіатекстах на теоретичному та практичному рівнях. Об'єкт дослідження - політично коректна лексика в англомовних медіатекстах.</p> <p>Методи обробки та опису матеріалу. У дослідженні використовувалися як загальнонаукові, так і лінгвістичні методи: теоретичний аналіз і узагальнення лінгвістичної літератури (для систематизації різних підходів до вивчення концепцій); описовий (для інтерпретації політично коректних одиниць); контекстуальний (для визначення лінгвістичних та позалінгвістичних особливостей); порівняльний (для визначення спільних та характерних рис політично коректних одиниць у порівнянних мовах) та узагальнюючий (для підведення підсумків дослідження).</p> <p>Перспективи подальших досліджень включають вивчення політичної реальності на прикладі виступів американських політичних діячів.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: політика; переклад; політично коректна лексика; медіатекст; лінгвокультурний аспект</p>
8.	<p>Сенчило М. М. Структурно-семантичні та функціональні особливості англомовної та українськомовної термінології сфери бізнесу: перекладацький аспект: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Кваліфікаційну роботу магістра присвячено питанню перекладу неологізмів при відтворенні суспільно-політичних текстів, матеріалів інформаційно-комунікаційних технологій, текстів науково-технічного стилю. У моєму</p>

керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 108 с.

дослідженні аналізуються лексико-фразеологічні інновації в суспільно-політичній сфері та основні словотворчі процеси, що відбуваються під час словотворення. Особливу увагу приділено прийомам перекладу, які використовують перекладачі під час перекладу неологізмів українською мовою: транскрибування, транслітерація, запозичення та описовий переклад. Я також провів статистичний аналіз вищезгаданих процесів, які використовуються в перекладі. Словник доповнено переважно термінами англійської мови. Запозичені терміни відомі всім розвиненим мовам. Сучасний етап розвитку термінології зумовлений швидким розвитком лексичного складу англійської мови на тлі інтеграції та глобалізації та недостатньою вивченістю проблем термінології в сучасній лінгвістиці. Є усвідомлення того, що вживаючи в мові терміни, ви знайдете порозуміння з будь-яким співрозмовником. З метою розкриття поняття еквівалентності підкреслюється, що це, безсумнівно, одна з найбільш проблемних і суперечливих областей у галузі теорії перекладу. Ця концепція була проаналізована, оцінена та широко обговорена з різних точок зору. Навіть коротке окреслення питання вказує на його важливість у рамках

			<p>теоретичного осмислення перекладу. Оскільки мова постійно розвивається, з'являються нові правила, норми та категорії, є сенс припустити, що дослідженню еквівалентності газетного перекладу слід приділяти більше уваги в майбутньому. Ключові слова: лексичні інновації; неологізм; транскрибування; транслітерація; запозичення та описовий переклад; телескопія; конверсія; аналогія; аббревіатура.</p>
9.	<p>Ситнік А. О. Синтаксичні та лексичні особливості перекладу українською мовою англомовних текстів митної галузі : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник к.філол.н., доц. Мозгова Я.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 90 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Митна документація відіграє важливу роль в міжнародних відносинах, перетворення їх з однієї мови в іншу є однією з проблем комунікації між двома різними країнами. Мета дослідження – встановити синтаксичні та лексичні особливості перекладу текстів митної справи українською мовою. Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі завдання: проаналізувати аспекти дослідження англомовної термінології; розглянути синтаксичні особливості текстів митної справи; схарактеризувати лексичні особливості текстів митної справи; розглянути специфіку адекватної передачі текстів митної справи українською мовою; виявити синтаксичні та лексичні особливості перекладу текстів митної справи українською мовою.</p>

		<p>Об'єктом дослідження є англomовні тексти митної справи.</p> <p>Предметом для дослідження виступають синтаксичні та лексичні особливості перекладу англomовних текстів митної справи українською мовою.</p> <p>Методи опрацювання матеріалу та його опису. Для вивчення проблеми і розв'язання завдань дипломної роботи використано комплекс методів. Вони базуються на комунікативно-функціональному підході та включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, підбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-зіставного та контекстуального методів дослідження текстів оригіналу й перекладу та виявлення відповідних стратегій перекладача, статистичну обробку отриманих даних та лінгвістичну і перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. У даній роботі ми використовували також методи перекладознавчого контрастивного аналізу та словотвірного аналізу.</p> <p>Наукова новизна одержаних результатів полягає у спробі представити та обґрунтувати способи перекладу англomовних текстів митної справи. Практичне значення одержаних результатів наукової роботи полягає у можливості використання результатів дослідження при написанні курсових і</p>
--	--	---

			<p>дипломних робіт з перекладознавства, на практичних заняттях, на семінарських заняттях з «Порівняльної лексикології англійської та української мов».</p> <p>Також є можливість використання матеріалу і результатів дослідження при роботі в області галузевого перекладу, при подальшому вивченні синтаксичних та лексичних особливостей перекладу. Також досліджений матеріал може використовуватися при розробці навчальних курсів з перекладу, термінознавства.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: еквіваленти, юридичні тексти, митниця, термінологія, трансформації.</p>
10.	<p>Ставицький Р.О. Синтаксичні та лексичні особливості перекладу українською мовою англійських текстів митної галузі : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.філол.н., доц. Мозгова Я.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 93 с.</p>	<p>Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу</p>	<p>Ділові документи відіграють важливу роль у міжнародних відносинах, їх переклад з мови на мову є однією з проблем комунікації між різними народами.</p> <p>Метою дослідження є визначення особливостей перекладу реалій на теоретичному та практичному рівнях.</p> <p>Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> - описати лексичні та граматичні особливості міжнародних економічних документів; - розглянути специфіку перекладу міжнародних економічних документів; - описати лексичні особливості перекладу міжнародних економічних документів; - проаналізувати лексико-граматичні трансформації

		<p>при перекладі міжнародних економічних документів українською мовою;</p> <p>- з'ясувати частоту вживання лексико-граматичних трансформацій при перекладі міжнародних економічних документів. Об'єктом дослідження є реалії англомовних ділових документів у міжкультурному аспекті. Предметом дослідження є лексико-граматичні аспекти перекладу міжнародних ділових документів українською мовою.</p> <p>Фактичним матеріалом для наукового дослідження є конкретні мовні одиниці (лексеми, словосполучення, речення) однієї або декількох мов, особливості побудови, значення та функціонування яких досліджуються у пропонованому дослідженні, що, у свою чергу, дає нові науково обґрунтовані результати. Для вивчення проблеми та розв'язання поставлених у дисертації завдань використано комплекс методів. Вони ґрунтуються на комунікативно-функціональному підході і включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, відбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-контрастивного та контекстуального методів вивчення текстів оригіналу та перекладу і виявлення відповідних</p>
--	--	--

			<p>перекладацьких стратегій, статистичну обробку отриманих даних, лінгвістичну та перекладацьку інтерпретацію отриманих результатів. У дослідженні також використовувалися методи перекладацького контрастивного аналізу та словотвірного аналізу. Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що зроблено спробу краще зрозуміти лексичні та граматичні способи трансформації в міжнародних ділових документах. Практичне значення результатів дослідження полягає у можливості використання результатів дослідження при написанні курсових та дипломних робіт з перекладознавства, на практичних заняттях з розділу "Переклад термінів", на семінарських заняттях з "Порівняльної лексикології англійської та української мов".</p> <p>Можливе також використання матеріалу та результатів дослідження в галузі лексикографії, у подальшому вивченні проблем термінології. Матеріал також може бути використаний при розробці навчальних курсів з риторики, культури мови та стилістики.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: еквіваленти, юридичний, бізнес, термінологія, трансформації.</p>
11.	Цвік Б. В. Способи та специфіка відтворення англомовних технічних термінів українською мовою (на матеріалі	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної	У магістерській роботі досліджено складний процес перекладу англійських технічних

	<p>науково-технічних текстів) галузі : кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук.</i> Керівник к.пед.н., доц. Сілютіна І.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 139 с.</p>	<p>філології та перекладу</p>	<p>термінів українською мовою, визнаючи зростаючу важливість цього завдання в нашому глобально пов'язаному світі. Дослідження зосереджується на лексичних та граматичних трансформаціях, які відбуваються під час цього процесу перекладу, і має на меті надати цінну інформацію для лінгвістів, перекладачів та професіоналів у галузі технічного перекладу. Об'єктом дослідження є термінологія англійської мови, зокрема технічні терміни, а предметом – переклад цих термінів українською мовою з акцентом на пов'язані з ними лексичні та граматичні модифікації. Мета дослідження. Дослідження підпорядковане чіткій меті – зрозуміти та проаналізувати способи, що застосовуються при перекладі англійських технічних термінів українською мовою. Для досягнення поставленої мети було застосовано комплексний методологічний підхід. Ці методи включали цілеспрямовану вибірку для відбору репрезентативних технічних термінів, компонентний аналіз для розуміння структури термінів, порівняльний аналіз для лінгвістичних зіставлень, перекладацький аналіз для виявлення специфіки перекладу, аналіз лексичних джерел для теоретичного обґрунтування, описовий метод для представлення</p>
--	---	-------------------------------	---

		<p>результатів та статистичний аналіз для кількісного аналізу. Цей різноманітний набір методів забезпечив багатогранне вивчення предмета дослідження, збагативши його глибину та обсяг.</p> <p>Наукова новизна. Це дослідження пропонує оригінальний погляд на лексичні та граматичні трансформації, необхідні для перекладу технічних термінів з англійської мови на українську. Воно підкреслює важливість врахування мовних особливостей для забезпечення точного та контекстуально релевантного перекладу. Практичне значення отриманих результатів поширюється на перекладачів та експертів з технічного перекладу, пропонуючи цінну інформацію про те, як підвищити точність та якість перекладу.</p> <p>Результати цього дослідження мають практичне значення для перекладачів і фахівців із технічного перекладу. Вони дають уявлення про те, як підвищити якість і точність перекладів. Крім того, ця робота може бути корисною для студентів і фахівців, які прагнуть вдосконалити свої навички в цій спеціалізованій галузі.</p> <p>Структура дослідження. Магістерська робота складається з двох основних розділів, кожен з яких містить вступ, висновки, загальні висновки, список використаних джерел та додатки. Вступ: У вступі</p>
--	--	---

			<p>обґрунтовується вибір теми дослідження та важливість досліджуваної проблеми.</p> <p>Сформульовано мету, визначено об'єкт, предмет та окреслено методи дослідження. Крім того, у вступі висвітлено наукову новизну, теоретичне та практичне значення дослідження, а також стисло викладено основні положення, що виносяться на захист.</p> <p>У першому розділі всебічно досліджуються теоретичні аспекти, зокрема визначення терміна, структурні характеристики англійської термінології та особливості термінології в англійській та українській мовах. У ньому також ретельно розглянуто методологію корпусного аналізу, що проливає світло на процес вивчення лінгвістичних даних.</p> <p>Другий розділ заглиблюється в тонкощі перекладу англійської технічної термінології українською мовою, аналізуючи перекладацькі трансформації та розкриваючи складнощі, пов'язані з відтворенням англійських технічних термінів українською мовою. У висновках узагальнюються результати дослідження, підбиваються підсумки дослідження. У ньому визначено етапи процесу перекладу, підкреслено ключові висновки та критичні ідеї, отримані в результаті дослідження.</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: технічний термін, лексичні та граматичні</p>
--	--	--	--

			трансформації, термінологічні структури, технічна мова, технічний переклад.
12.	<p>Стулая А. В. Перекладацька еквівалентність при відтворенні англomовного науково-технічного тексту українською мовою : кваліфікаційна робота магістра : спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» / наук. керівник д.філол.н., проф. Леміш Н.Є. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 95 с.</p>	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	<p>Дослідження присвячено поняттю еквівалентності перекладу і його застосуванню у текстах англomовного науково-технічного стилю. Аналіз еквівалентності перекладу передбачає вивчення того, як еквівалентне значення може бути передане між мовою оригіналу (SL) та мовою перекладу (TL). Теоретичні аспекти цього дослідження охоплюють різноманітні лінгвістичні, когнітивні, дискурсивні, культурні та концептуальні фактори, які впливають на процес перекладу. Різні теоретичні підходи до розуміння та аналізу еквівалентності перекладу були запропоновані рядом вчених, включаючи М. Вознюка, В. Карабана, І. Корунця, Ю. Найду (E. Nida), П. Ньюмарка (P. Newmark), О. Селіванову, К. Табера (C. Taber), М. А. К. Халлідея (M.A.K. Halliday). Крім того, дослідження еквівалентності перекладу в науково-технічних текстах передбачає вивчення інших лінгвістичних факторів, таких як спеціалізована термінологія, когнітивні процеси, пов'язані з розумінням наукових концепцій, і забезпечення текстуальної зв'язності та цілісності. Розуміння теоретичних аспектів еквівалентності перекладу у текстах англomовного науково-технічного стилю не лише цікаво з академічної точки зору,</p>

			<p>але також має практичне значення.</p> <p>Наукова новизна дослідження полягає у встановленні 12 типів перекладацьких трансформацій для відтворення українською мовою науково-технічної термінології, а саме: вибір варіантного відповідника (24%/13%), контекстуальна заміна (7%/5%), калькування (53%/38%), описовий переклад (0/5%), транскодування (5%/11%), антонімічний переклад (1%/0), компресія (3%/3%), декомпресія (5%/9%), пермутація (0/15%), транспозиція (1%/0), конкретизація значення (1%/1%) та генералізація значення (0/0).</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: еквівалентність перекладу, процес перекладу, науково-технічна термінологія, стратегія перекладу.</p>
13.	<p>Шиманський Т. М. Способи досягнення адекватності при перекладі українською мовою англомовної стандартної технічної документації: кваліфікаційна робота магістра : <i>спец. 035 «Філологія» ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)»</i> / наук. керівник к.філол.н., доц. Мозгова Я.О. Національний транспортний університет, кафедра іноземної філології та перекладу. Київ, 2023. 97 с.</p>	Електронний носій (компакт диск), кафедра іноземної філології та перекладу	<p>Засоби досягнення адекватності відіграють важливу роль у перекладі, зокрема в перекладі технічних документів, тому знання цих засобів є невід'ємною частиною роботи будь-якого перекладача.</p> <p>Метою дослідження є виявлення засобів досягнення адекватності при перекладі англомовної стандартної технічної документації українською мовою. Об'єктом дослідження є англомовна стандартна технічна документація. Предметом дослідження є засоби досягнення адекватності при перекладі англомовних</p>

		<p>стандартних технічних документів українською мовою.</p> <p>Для вивчення проблеми та розв'язання поставлених у роботі завдань використано комплекс методів. Вони ґрунтуються на комунікативно-функціональному підході і включають теоретичний аналіз спеціальної літератури за темою дослідження, відбір текстів для аналізу із застосуванням порівняльно-контрастивного та контекстуального методів вивчення текстів оригіналу і перекладу та виявлення відповідних перекладацьких стратегій, статистичну обробку отриманих даних, лінгвістичну та перекладацьку інтерпретацію результатів. Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що в роботі досліджено теоретичні аспекти шляхів досягнення адекватності при перекладі англійської стандартної технічної документації; виявлено функціональні та структурні особливості стандартної технічної документації; охарактеризовано термінологічні особливості стандартної технічної документації в англійській та українській мовах;</p> <p>Практичне значення результатів дослідження полягає у можливості використання результатів дослідження при написанні курсових та дипломних робіт з</p>
--	--	---

			<p>перекладознавства, на практичних заняттях з розділу "Переклад термінів".</p> <p>КЛЮЧОВІ СЛОВА: технічна документація; терміни, переклад; англomовна технічна документація; засоби досягнення адекватності.</p>
--	--	--	--